

我们山里的小牧童

〔阿尔巴尼亚〕德拉戈·西理奇等著

152—5C,

4583
LQ



我們山里的小牧童

(阿尔巴尼亚)德拉戈·西理奇等著

梦海蔡汀譯

王树忱繪圖 朱銘善裝幀

少年儿童出版社出版

(上海延安西路1538号)

上海市书刊出版业营业許可證出014号

上海大东集成联合印刷厂印刷

新华书店上海发行所发行 各地新华书店經售

书号：譯3041 (高)

开本787×1092毫米1/42 印張1 12/21 字数28,000

1965年1月第1版 1965年1月第1次印刷 印数1—20,000

統一书号：R10024·3039

定价：(6) 0.14元

我们山里的小牧童

〔阿尔巴尼亚〕德拉戈·西理奇等著

152—56,



原 书 缺 页

原
书
缺
页



我們山里的小牧童

五月里灿烂的阳光，
洒满了整个山谷。
一个五十户的村落，
在温暖阳光中微微睡着。

多么安静和明朗的一天呀……
大地打扮得非常美丽：
罌粟花染紅山崖，
蜜蜂花耀白田野。

草地青青发綠，
有一个小伙子在牧羊，
他躲在山洞里歇凉，
他的歌声多么响亮。

* * *

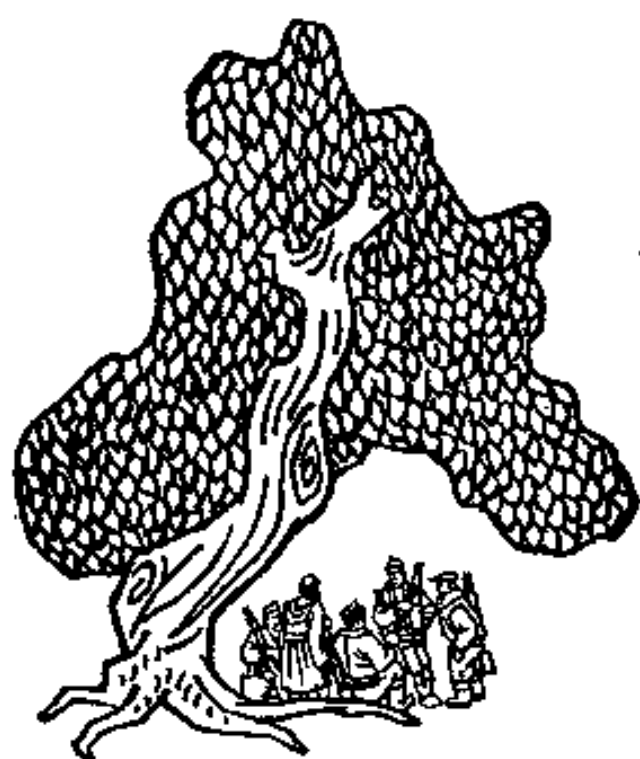
僻靜的林中空地上，
游击队正在开会商量，
队员們坐在树蔭里，
把自己的身子隱藏。

他們接到命令：
过一天就要出发，
去对祖国的敌人，
进行一次攻打。

他們的目的地，

离开这儿可不近，
为了准时到达那里，
必须日夜行军。

他们要把这一次进军，
给邻近的部队送个消息。
谁来担当这个任务，
谁把这个消息送去？



一位头发斑白的老游击队员說：

“我認識一个勇敢的小伙子，
是本地人，年紀虽小，
这件事他倒对付得了。”

* * *

游击队员在山洞附近，
找到了这个小牧童。
小牧童到了森林中，
受到游击队员的尊重。

游击队长問他：

“朋友，你能把消息送去？
能找到同志們的司令部？
那好，祝你一路順利！”

小牧童把文件
好好地藏在怀里，

152-56,

~~103-206~~

握紧拳头,把手举起,
行了个游击队敬礼。

于是我們的小牧童,
走向山后边的村庄。
穿过林子,翻过山冈,
越过田野……路啊,挺长挺长。

黑夜里明亮的星星,
在天幕上閃耀。
田野的空气凉了,
鳥儿不再啼叫……

好像偷偷儿地,
走进深深的洞底。
这时候我們山里的小牧童,
一点儿也不胆怯。

他一刻不停地赶啊赶啊，
无论在田野还是森林都不害怕，
他心上老是惦着：
“要把消息尽快送到！”

他攀登高高的山冈，
勇敢地游过湍急的流水。
一句话，他完成任务，
就像一个战士。

当这个勇敢的小牧童，
黎明时候回到部队中，
全体游击队员感谢他，
都把他称为英雄。

1950 年
梦 海译



山里的小姑娘

在那些披着白雪、
遮蔽着天空的高山之間，
在一个遙远的小山村里，
住着快脚小姑娘謝嘉。
山村周围是悬崖、峭壁、深澗，
云雾飘飘，山鹰盘旋。

她的眼睛清如蓝天，
发辮盘成小圈，

像用麦穗精心編結的
金色的花环儿一般。
整个山区里的小姑娘，
誰有她那样伶俐活泼。

* * *

日子一天一天过去，
經過了长长的一年。
四年級学年考試，
謝嘉的成績比誰都占先。
她感到自豪和滿意，
从来没有过这样的神气。

今天学校里欢天喜地，
大家听到一个喜訊，
要派优等生到首都去，
明天一早就得动身。
学年中最用功的学生，

恩維爾請去做客人。

老师高声地宣布，
謝嘉也在被邀請的客人里面。
哪怕你找上一年，
比她更幸福的人很难遇见。
給她准备行李，
并没有花很多時間。

* * *

瞧，謝嘉已經到了首都。
少先宮华丽的大厅可熱鬧啦。
你可以在这里
尽情地游玩、戏耍！
这大厅里堆着許多玩具，
一下子分給了大家。

謝嘉的辮圈上面



扎着天蓝色的缎带。
她给大家回答问题，
没有半点拘束害怕。
生长在山里的人，
不懂得“害怕”是什么。

这时候所有的少先队员
都朝恩维尔身边走去。
轮到谢嘉，她忸怩地走向领袖，
就像是在梦里。

这可不是空幻的梦呀，
正是領袖本人，他和謝嘉在一起！

他問起謝嘉学校里的情形，
她的功課怎样，
家里跟学校离得可远，
哪里是她的故乡。

謝嘉从头到尾，
回答得迅速，而且很有条理：

怎样游戏，怎样学习，
在各門功課中間，
最难的就是算术；
她讲到山村里的一切，
讲到不久以前，
村里的一次晚会多么有趣；